



Simposio TID

## Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

Simposi

# TID

## TRADUCCIÓ I IDENTITAT DIASPÒRICA. TÓPOS I ÁNTHROPOS EN EL DISCURS DE LA ROMANESITAT

Del 12 al 14 de novembre del 2009  
Universitat d'Alacant  
Alacant, Espanya

Llengües del simposi: **castellà, romanès, català i anglès**

<i>Calendari TID (12 - 14 nov 2009)</i>		<i>Des del</i>	<i>Fins al</i>
<i>Preinscripció</i>		03 ago 2009	15 set 2009
<i>Enviament propostes</i>		03 ago 2009	05 oct 2009
<i>Resposta propostes</i>		10 oct 2009	15 oct 2009
<i>Inscripció assistents</i>	<i>quota 40 €</i>	15 set 2009	30 set 2009
	<i>quota 50 €</i>	01 oct 2009	03 nov 2009
<i>Inscripció ponents</i>	<i>quota 80 €</i>	10 oct 2009	30 oct 2009
<i>Enviament d'articles definitius</i>		-----	30 gen 2010
<i>Resposta articles</i>		-----	01 abr 2010

Iniciada a finals del segle XIX per una situació econòmica desfavorable que va espantar alguns romanesos cap al continent americà a la recerca d'oportunitats, la migració romanesa no es fa notablement visible en el vell continent fins fa una dècada. Si el període d'entreguerres es va caracteritzar per l'exili a França de les elits intel·lectuals i la postguerra va ser testimoni de moviments de refugiats provocats per la imminent ocupació soviètica de l'est europeu, la caiguda de la dictadura de Ceaucescu desencadena en la població romanesa una febre migratòria alimentada pel desig de conèixer aquell occident mitificat i prohibit.

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847  
Campus de Sant Vicent del Raspeig  
Apt. 99 E-03080 Alacant

E-mails de contacto:

Comité Organizador: [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com)  
Para inscripciones: [dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)



S i m p o s i o T I D

## Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

La migració cap a Espanya (triada com a principal destinació per les possibilitats d'ocupació i el nivell de vida, però també per l'afinitat lingüística i cultural) es torna massiva després de l'exoneració del visat Schengen, i dona lloc a l'assentament d'àmplies comunitats romaneses en territori espanyol que, a més de la força de treball i formació, aporten coneixement i diversitat d'enfocaments, propicien el diàleg entre cultures i modifiquen els (pre)judicis sobre l'alteritat.

Aquest simposi es proposa abordar d'una banda la posició i el posicionament de la traducció (interpretació) en l'entramat de relacions socioculturals que naixen o s'intensifiquen entre la societat receptora i la minoria romana amb les respectives formes de percebre les llengües, les identitats nacionals / ètniques, o les veus individuals i, d'una altra banda, el paper del traductor (intèrpret) en la transmissió d'idees, coneixement i creativitat amb garanties de transposició dels *tópoi* (socials, ideològics o culturals) en la recreació del discurs literari o altres, propis de la comunicació humana.

Tenint en compte el fet que la dimensió antropològica del *zoon politikon* no es pot concebre fora del llenguatge, i que tampoc és possible recrear un espai comunicatiu exòtic (estranger) dins d'un altre context sociocultural sense el suport de la mediació lingüística, el nostre simposi compta amb un apartat dedicat a diverses àries de la lingüística.

Per la seua banda, el món de la literatura ja no es pot concebre aïlladament. L'era del comparativisme ha demostrat que ningú pot ja deslligar el fenomen literari de les seues múltiples dimensions socials. En aquest sentit, el món literari europeu representa una manifestació de l'esperit artístic mundial i, en conseqüència, hauria de ser abordat des d'aquesta perspectiva. La literatura romana, i també l'espanyola, no són més que veus diferents del mateix fenomen que en el terreny de l'estètica filosòfica uneix literatura i música, cinema i dansa, i forma un espectacle unitari, de vegades dionisiac, exuberant i de vegades críptic, apol·lini, misteriós.

Per això, el nostre simposi pretén servir com a tribuna per a diverses veus, en una retòrica de les diferències i dels antagonismes anul·lats, ja que la ideologia europea construeix per a ella mateixa un discurs multiracial, multilingüístic, transcultural, en què l'etnocentrisme ha sigut abolit.

S'espera la participació de la comunitat acadèmica internacional, professors i lectors de romanès de diversos països, joves investigadors, representants de la diàspora romana les passions i els interessos professionals dels quals s'emmarquen dins de qualsevol de les següents àrees temàtiques d'aquest simposi:

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847

Campus de Sant Vicent del Raspeig

Apt. 99 E-03080 Alacant

E-mails de contacto:

Comité Organizador: [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com)

Para inscripciones: [dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)



S i m p o s i o T I D

## Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

- La dimensió cultural en la traducció / interpretació (des del romanès o cap al romanès)
- Literatura romanesa i comparada
- Llengua romanesa, llengües en contacte, lingüística romànica i lingüística contrastiva

El Simposi **TRADUCCIÓ I IDENTITAT DIASPÒRICA (TID)** comptarà amb la presència de prestigiosos ponents invitats, com ara:

### *Ponents Invitats*

Horia Barna	(Director ICR Madrid)
Dra. Rodica Dimitriu	(Universitat de Iași)
Dinu Flămând	(Poeta, traductor)
Dra. Cristina Haulica	(Universitat Marne la Vallée)
Dr. Coman Lupu	(Universitat de Bucarest)
Dr. Enrique Nogueras	(Universitat de Granada)
Dra. Viorica Patea	(Universitat de Salamanca)

i serà inaugurat per l'il·lustre representant de les lletres romaneses:

L'acadèmic **Marius Sala**, Vicepresident de l'Acadèmia Romanesa i Membre corresponent de la Reial Acadèmia Espanyola.

*El simposi TID inclourà una secció homenatge dedicada al Cat. DUMITRU IRIMIA, eminent professor de la Universitat Alexandru Ioan Cuza de Iași (Romania), personalitat destacada en el món acadèmic romanès amb especial prominència en el terreny de la lingüística general, home de cultura, investigador i generós amic al qual devem els llaços de cooperació que existeixen actualment entre Alacant i Iași.*

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847  
Campus de Sant Vicent del Raspeig  
Apt. 99 E-03080 Alacant

E-mails de contacto:

Comité Organizador: [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com)

Para inscripciones: [dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)



S i m p o s i o T I D

## Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

### Comitè organitzador

Catalina Iliescu

Oana Covaliu

Delia Prodan

Dalila Niño

### Comitè científic

Stefan Borbély (Universitat Babeş Bolyai, Cluj)

Mircea Doru Brânză (Universitat de Leiden)

Carles Cortés (Universitat d'Alacant)

Dana Diaconu (Universitat Al. I. Cuza, Iaşi)

Catalina Iliescu (Universitat d'Alacant)

Nicolae Ioana (Universitat Dunarea de Jos, Galaţi)

Antonio Lillo (Universitat d'Alacant)

José Mateo (Universitat d'Alacant)

### Normes per a l'enviament de propostes

Hauran d'incloure's:

- ▮ Títol de la comunicació.
- ▮ Resum de 300 paraules en: castellà, romanès, català o anglès.
- ▮ Paraules clau: 5.
- ▮ Nom de l'autor, posició (universitat de procedència) i CV resumit (1 pàgina).
- ▮ Especifique quins mitjans necessitareu per a la presentació: projector per a PowerPoint, etc.
- ▮ Les propostes hauran d'enviar-se abans del 5 d'octubre al correu electrònic [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com).
- ▮ S'informarà sobre l'acceptació d'aquestes a partir del 10 d'octubre.

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847

Campus de Sant Vicent del Raspeig

Apt. 99 E-03080 Alacant

E-mails de contacto:

Comitè Organizador: [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com)

Para inscripciones: [dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)



S i m p o s i o T I D

## Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

- ▣ Les comunicacions podran presentar-se en castellà, romanès, català o anglès en un espai de 15 minuts seguits de 5 minuts de col·loqui.

### *Publicació*

Es publicarà una selecció d'articles que hauran de seguir les **normes** següents:

Els articles es podran redactar en qualsevol de les quatre llengües del congrés. Terme màxim de lliurament dels articles en format definitiu: 30 de gener del 2010. Els treballs tindran una extensió màxima de 4.000 paraules incloent-hi bibliografia i annexos i hauran de seguir les normes d'estil que es publicaran en la pàgina web del simposi juntament amb la informació ampliada sobre la celebració de l'esdeveniment. La pàgina esmentada estarà activa a:

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

### *Inscripció, quota d'inscripció i forma de pagament*

Per a formalitzar la inscripció haurà d'abonar-se la quota corresponent. El període d'inscripció s'obrirà el **15 setembre**. A partir d'aquesta data es publicaran les instruccions corresponents.

La quota d'inscripció inclou accés lliure a les sessions del simposi, documentació i certificat d'assistència. Les despeses bancàries correran a compte del participant.

<i>Assistents</i>	<i>Quota d'inscripció</i>
Abans del 30 de setembre	40 €
Octubre i fins al 3 de novembre	50 €

<i>Ponents</i>	<i>Quota d'inscripció</i>
Fins al 30 d'octubre	80 €

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847

Campus de Sant Vicent del Raspeig

Apt. 99 E-03080 Alacant

E-mails de contacto:

Comité Organizador: [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com)

Para inscripciones: [dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)



S i m p o s i o T I D

## Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

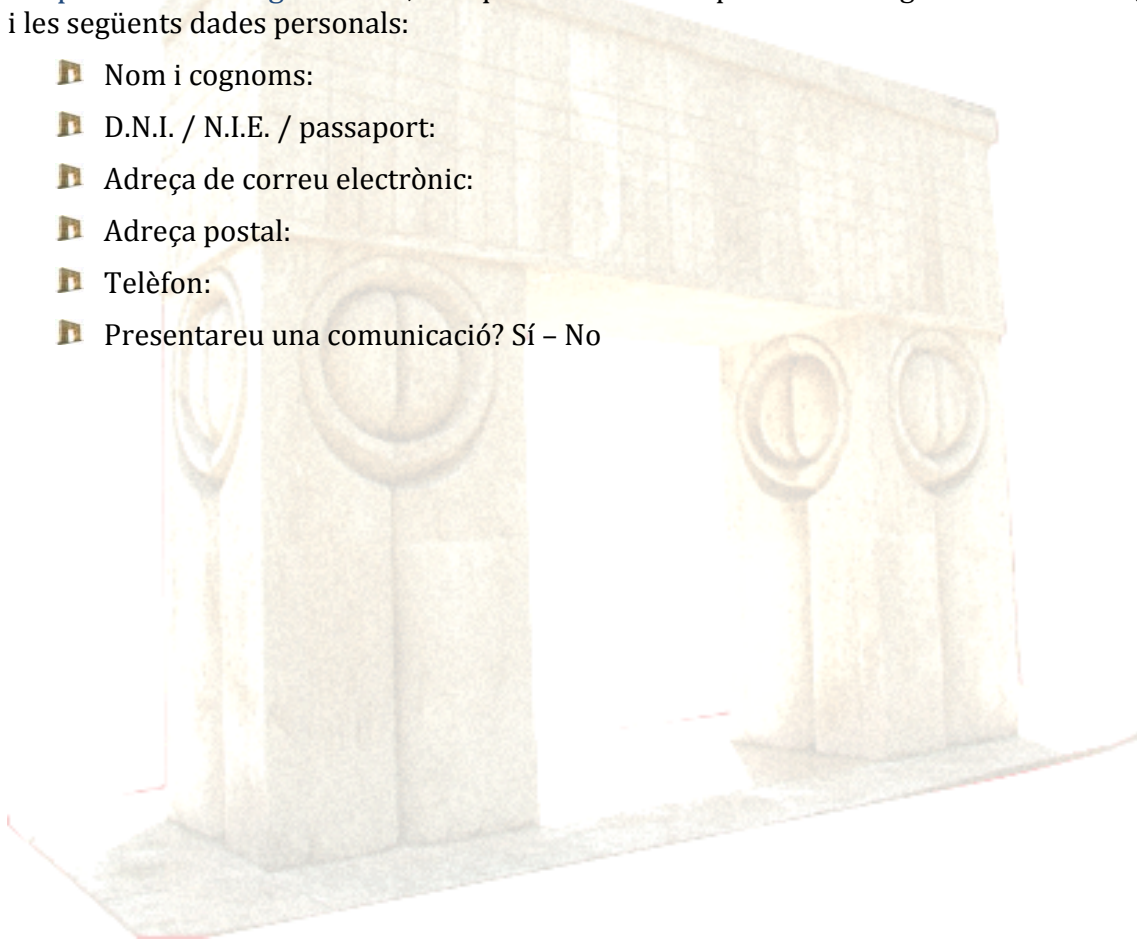
<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

### *Obert el termini de preinscripció*

Es concedirà un crèdit ECTS per assistència a un mínim de 80% de les sessions.

Per a preinscriure's en el simposi s'ha d'enviar un correu electrònic a l'adreça [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com), indiqueu com a assumpte del missatge **SIMPOSIO TID**, i les següents dades personals:

- ▣ Nom i cognoms:
- ▣ D.N.I. / N.I.E. / passaport:
- ▣ Adreça de correu electrònic:
- ▣ Adreça postal:
- ▣ Telèfon:
- ▣ Presentareu una comunicació? Sí – No



Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847  
Campus de Sant Vicent del Raspeig  
Apt. 99 E-03080 Alacant  
E-mails de contacto:  
Comité Organizador: [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com)  
Para inscripciones: [dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)